

72

柏杨白话版资治通鉴

# 分裂尾声

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

# 分裂尾声

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

分裂尾声 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：  
万卷出版公司，2013.3

（柏杨白话版资治通鉴）

ISBN 978-7-5470-2075-3

I. ①分… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第220622号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京天宇万达印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：134千字

印张：11

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 邢和明 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钧

版式设计：俊书装

责任校对：彭和群

ISBN 978-7-5470-2075-3

定 价：20.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

# 【目 录】

九五五—一九六〇年

## 001 导读

十世纪五〇年代

## 026 郭荣攻南唐

九五六年，后周世宗郭荣大举进攻南唐，南唐统军刘彦贞率兵抵抗，战于东正阳；南唐军大败，刘彦贞被杀，士卒死伤一万余人，伏尸三十里。后周遂连陷滁州、舒州、扬州、和州；进攻寿州，久不能攻克，遂放弃所陷诸州，围攻寿州，日夜不停。南唐军一万余人及水上战舰，驻扎淮河南岸，在涂山之下扎营。郭荣命赵匡胤出动，赵匡胤率骑兵一百余人，攻击南唐援军大营，稍一接触，即行撤退，等到南唐追兵进入埋伏阵地，就在涡口大败南唐军，俘获战舰五十余艘。

## 084 南唐取消帝号

九五八年，后周派舰队攻击南唐沿长江部队，击破，遂顺长江而下，攻击庐州。南唐帝李璟接到郭荣身在江北消息，恐怕他立刻渡江南下，只好派国防部副部长陈觉携带奏章，晋见郭荣，请准将帝位传给太子。陈觉抵达后周，看到后周军强大，立刻请郭荣准许他派人渡江回京去取降书，容许李璟献出四州，以长江为边界，只求后周停止军事行动，言辞极度卑微。李璟遂派刘承遇携带奏章，自称“唐国王”，再度晋见后周帝郭荣，呈献江北四州，承诺每年进贡物品数十万，于是江北地区全部并入后周版图。

## 105 郭荣逝世

九五九年，后周世宗郭荣大举攻辽，连陷莫、瀛、雄、霸等诸州，又

欲攻幽州，生病，遂率军返回大梁，不久逝世。郭荣对待文武人才，一视同仁，务使各尽所能，人们没有不畏惧他的英明，所以能开疆拓土，所向无故。逝世的当天，不论远近，没有人不怀念哀悼。

### 118 南汉宦官当权

南汉帝刘继兴暴虐，文武百官中有才能的人，中央进士科考试第一名的状元，以及和尚、道士中可以谈论的人，都先送到蚕室阉割，然后才可以出任官职，也有人为了当官而主动阉割的，也有人为了免除死刑而接受阉割的，因此，宦官的数目，将近两万人。掌权的高官贵爵，几乎都是宦官，不准知识分子参与政府决策，因此亡国。

十世纪六〇年代

### 123 陈桥兵变

九六〇年正月，后周庆祝元旦，镇、定二州紧急军情奏报说：辽军与后汉军大举南下，后周皇帝郭宗训命殿前护从总司令赵匡胤抵御。赵匡胤掌握军政大权六年之久，深得人心，如今，郭宗训年幼，将领们阴谋拥护赵匡胤夺权。军抵陈桥，爆发兵变，士卒拥赵匡胤为帝，引军返回大梁。郭宗训遂让位，后周亡，立国十年。赵匡胤即位，是为太祖，国号宋。

### 163 柏杨跋

### 169 出版人王荣文后记

## 导读

本册是柏杨版《资治通鉴》最后一册，执笔写此册“导读”时，距写第一册“导读”，恰恰十年，对司马光的原著，我已尽到责任，并相信不使古人和今人失望。不过司马光原著到九五九年为止，而我们多了一年，顺延到九六〇年才止。这一年来自毕沅的《续资治通鉴》第一年，因为假设不增加这一年，本册就显得太薄，将会给人一种缩水的印象，同时我也希望两《资治通鉴》因此而天衣无缝地前后相贯，合而为一。

本册一开始就呈现一种强烈的新的气象，历史列车渐渐驶出悲云惨雾，可感觉到小分裂时代渐渐进入尾声。然而，使人沮丧的是，后周二任帝郭荣，是一位英明君王，却在英年早逝。我们为他哀悼，也为中国人哀悼，篡位的赵匡胤在本册的最后一年，从孤儿寡妇手中夺取政权，成为中国历史上最卑鄙的篡夺者之一，他的平庸和心理背景，使他建立的宋王朝始终无能。

本导读是全书最后的导读，面对历史丰富的宝藏，虽然停笔，仍依依不舍。

柏 杨

一九九二年十二月十五日



# 九五五年 乙卯

|       |     |       |     |
|-------|-----|-------|-----|
| 后汉·乾祐 | 八 年 | 南汉·乾和 | 十三年 |
| 后周·显德 | 二 年 | 南平·显德 | 二 年 |
| 南唐·保大 | 十三年 | 后蜀·广政 | 十八年 |
| 吴越·显德 | 二 年 | 辽·应历  | 五 年 |

1 春季，正月十日，后周帝国（首都开封府【河南省开封市】）皇帝（二任世宗）郭荣（柴荣，本年三十五岁），发现水路运输，自从后晋、后汉以来，一直禁止征收额外“损耗粮”，以致负责漕运的一些官员，很多为了亏欠无法弥补，而被处死。于是下令规定自本年开开始，每斛加征“损耗粮”一斗。

定难战区（总部设夏州【陕西省靖边县北白城子】）司令官（节度使）李彝殷（李彝兴），因折德扆也当上战区司令官（折德扆任永安【总部府州】司令官，参考九五四年五月），跟自己的地位相等，感到脸上无光（李家自李思恭【拓跋思恭】起，便世袭夏州，参考八八一年四月，已七十五年之久，是沿边土霸，折家则刚冒出头），遂切断道路，不准中央使节通过。



正月十三日，郭荣（柴荣）跟宰相们讨论这件事。宰相们一致认为：夏州（陕西省靖边县北白城子）是边防重镇，李家又世代继承战区司令官职位，中央对他们一向优待宽容。府州（陕西省府谷县）既偏僻、又狭小，无论得到它或失掉它，对大局都没有影响。因之建议不妨先安抚李彝殷（李彝兴），盼望他顾全大体。郭荣说：“折德宸多少年以来，尽心尽力，对抗后汉（首都太原府）刘家，为什么偶然有点困难，就把他抛弃！而且，夏州只出产羊马，其他民生所需的物品，都靠中原供应，如果断绝关系，他们有什么能耐！”乃派宫廷随从（供奉官）齐藏珍，携带诏书，前去责备李彝殷。李彝殷惶恐道歉。

**2** 正月十八日，后蜀帝国（首都成都府【四川省成都市】）在凤州（陕西省凤县）设置威武战区。

正月二十一日，后周政府命皇家文学侍从官（翰林学士）、立法院（中书省）跟监督院（门下省）官员，推荐县长（令）跟总务官（录）人选。新官任命的时候，必须注明推荐人的姓名，如果被推荐人贪赃枉法，推荐的人也要受连坐处分。

**3** 辽帝国（首都临潢府【内蒙古巴林左旗】）自后晋、后汉以来，屡次进攻黄河以北地区，轻装备骑兵奔腾南下，如入无人之境，中途从没有受到任何阻拦（燕云十六州一失，等于自拆大门，强盗随时可以闯到客厅卧室），生活在一片平原上的中原农民，不断被屠杀掳掠，遍地悲惨。有人指出：深（河北省深州市）、冀（河北省冀州市）之间，有条胡卢河（滏阳河），东西横亘好几百里，如果把它挖深，可以限制辽军南下。本月（正月），后周帝（二任世宗）郭荣命忠武（总部许州）司令官王彦超、彰信（总部曹州）司令官韩通，率士卒跟民夫挖

掘，在李晏口（河北省深州市东南）兴筑城池，派军驻防。郭荣召见德州（山东省陵县）州长张藏英，向他询问边防问题，张藏英详细地陈述地理形势，指出山川要害之处，建议分别设置常备部队，招募边疆人民中有勇气的青年，给他们优厚的待遇，并自愿当他们的统帅，临机应变，随时出动。郭荣全都批准，命张藏英当边防巡查安抚总指挥官（沿边巡检招收都指挥使）。张藏英到任几个月，招兵买马，集结一千余人。王彦超等有次出来视察筑城工程进度，被突然出现的辽军包围。张藏英率领刚成立的新军，奔驰援救，大破辽军。自此之后，辽军不敢渡胡卢河，胡卢河以南人民，才得到休息（胡卢河以北，直到边界瓦桥关【河北省雄县】，广袤国土上的人民，仍暴露在随时大祸临头的惊恐之下，政府对他们毫无保护）。

#### 4 二月一日，日食。

5 后蜀帝国夔王（恭孝王）孟仁毅逝世（孟仁毅是后蜀帝孟昶的老弟）。

6 二月二十三日，后周帝（二任世宗）郭荣下诏，命文武百官毫无保留地指出政治上的缺点或错误，诏书大意说：“我对各位的才干不能完全了解，对各位的面貌也不能完全认识。如果不听各位的言论而观察行为，如果不看各位的见解而观察忠诚，怎么能发现各位的器宇大小、智略深浅，以及职位是不是适当？如果各位的建议我不能采纳，过失在我，要求各位建议而各位不建议，是谁的过失？”

#### 7 南唐帝国（首都金陵府【江苏省南京市】）皇帝（二任元宗）

李璟（徐景通，本年四十岁）命副立法长（中书侍郎）、主管国务院（知尚书省）严续，当副监督长（门下侍郎）、二级实质宰相（同平章事）。

**8** 三月二日，后周帝郭荣在李晏口（河北省深州市东南）设立静安军。

郭荣时常愤慨自九世纪八〇年代、黄巢攻陷长安以来，八十年间，中国分崩离析、四分五裂。高平（山西省高平县）之役大获全胜之后，郭荣慨然生出以武力统一中国的雄心壮志。正巧，后蜀所属秦州（甘肃省秦安县西北）民众，有人来大梁（后周首都开封府所在城·河南省开封市）呈献恢复旧日版图计划，郭荣接受。

**9** 后蜀帝（二任）孟昶（孟仁赞，本年三十七岁）听说后周企图收复失地（后晋覆亡，阶【甘肃省陇南市武都区东】、成【甘肃省成县】、秦【甘肃省秦安县西北】三州投降后蜀，参考九四七年正月九日；凤州【陕西省凤县】继而投降，参考九四七年四月二十日），派皇家礼宾总监（客省使）赵季札，巡查边防。赵季札自认为文武全才，回京（首都成都府）之后，奏报说：“雄武（总部秦州）司令官韩继勋、凤州州长王万迪，都不是将领人才，不能够抵挡强敌。”孟昶问说：“那么，谁可以担任统帅？”赵季札推荐自己。

三月二十七日，孟昶命赵季札当雄武（总部秦州）总监军官（监军使），派中央禁军精锐一千人，当他的警卫部队。

**10** 后周帝郭荣因首都开封府所在地大梁城，城厢狭小，决定扩充。

夏季，四月十七日，郭荣下诏，命把大梁外城，向外拓移，先在预定地段，插立界标。准备本年冬季，农民闲暇时，动工修筑，等到明年（九五六年）春天，农事开始，暂时停工，等到冬天，再继续施工，逐渐完成。并且下令：今后民间坟地，都应远在界标七里以外，界标以内由县政府规划街巷、仓库、军营，以及政府机关用地。多余的空地，由人民随意兴建家宅。

**11** 四月十八日，后蜀帝孟昶命主管帝国参谋总部（知枢密院）王昭远，巡视北方边界各城，检阅边防部队。

**12** 后周帝郭荣对宰相们说：“我常常思考怎么才可以把帝国治理好，却得不到要领，即令睡觉吃饭的时候，也都念念不忘。自从后唐、后晋以来，东吴（南吴及南唐）、巴蜀（前蜀及后蜀）、幽州（辽国）、并州（后汉）等地区，分别跟中原隔绝，不能统一。希望中央官员撰写《当帝王固难，当臣属也不易论》，跟《开疆扩土策略》各一篇，给我参考。”

国务院司法部审计司司长（比部郎中）王朴提出论文，说：

“中国所以四分五裂，先后失去东吴（南吴及南唐）、巴蜀、幽州、并州，都起因于政府公权力瓦解和社会秩序混乱。今天，必须探讨失败的真正原因，才能建立起改革的轨道。当初开始时，不外乎君王昏庸、臣属邪恶，军队骄傲凶暴，人民贫穷困苦，奸党在内部如火如荼，武夫在外面蛮横疯狂。种种现象，开始时很小，以后逐渐扩大；起初还被姑息掩饰，后来逐渐呈现到台面，不可收拾。要想改革，最有效的方法，是反其道而行。

“擢升贤能的人，斥退无能的人，是收揽人才的方法。推恩施

惠，诚信相待，是团结民心的方法。奖赏有功的人，惩罚有罪的人，是使人负责任、尽忠心的方法。戒除奢侈，厉行节约，是增加国家财富的方法。配合农耕的时间征调劳役，依照实际的收成减少田赋捐税，是藏富于民的方法。等到人才已经聚集，政治已经走上轨道，财富充实，人民对政府生出信心，然后妥善运用，任何巨大的勋业，都可完成。

“这时候，敌人发现我们势必向他们采取攻击，则了解他们内情的人，一定愿当我们的间谍；熟悉他们山川地理的人，一定会当我们的向导。民心倾向我们，也就是天意倾向我们。凡主动夺取，必须先夺取容易夺取的。南唐跟我们疆土相接，边界几乎有二千里，最容易使对方疲于奔命。我们的攻击，当在他们没有戒备的地方着手，他们防备东边，我们攻击西边，他们防备西边，我们则攻击东边，他们势必东奔西跑，到处援救。从他们军队调遣的情形，就可以探听出他们的虚实强弱，然后躲开他们的主力，攻击他防御单薄的地方；避开强硬据点，攻击脆弱要害。不需要浩浩荡荡出军征讨，而仅由轻快部队出动骚扰，就可达到目的。南方人天性胆小懦弱，接到边界小小警讯，一定动员最大兵力赴援，大军连连出动，不可避免地，人民会陷于贫穷，财力会终于枯竭。对方如果不出动最大兵力，我们就利用他们的空虚，一举夺取。这样的话，长江以北各州，就归我们所有，既夺取江北，则利用他们的人力，由我们指挥，长江以南也容易到手。

“得到江南（南唐）之后，对于岭南（南汉）、巴蜀（后蜀），只要传递一份军令，就可平定。南方统一之后，燕云十六州之地（参考九三六年十一月），将会望风归附。如果不归附，则把南征大军，调作北伐，就像卷草席一样，可以一卷而平。只有河东（后汉）是誓

不两立的仇敌，恩情诚信，毫无用处，只有对决一途，应该用强大的兵力，把他们摧毁。然而，他们自从高平之役（参考九五四年三月）战败，力量衰竭，士气沮丧，未必能成为我们的边患，所以不妨作为最后一个吞并的目标，等到天下太平，然后抓住机会，一次出击，就可以擒获。

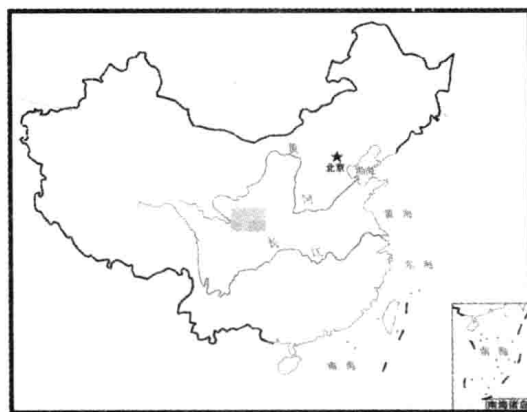
“而今，兵强马壮，武器铠甲都精良充分，军令如山，将领们尽忠献力。明年（九五六年）之后，随时可以出动，今年夏秋之季，就应该积蓄粮食，充实边防。”

郭荣高兴地接受王朴的建议，当时，文武百官大多数苟且偷安，所提出的意见，很少有可取之处。只有王朴，意气焕发，进取心强，谋略有深度，而又果断，所做的规划设计，都合郭荣的心意，郭荣敬重他的器宇。不久，擢升他当监督院高级顾问官（左谏议大夫）、主管首都开封特别市政府（知开封府事）。

郭荣计划收回秦（甘肃省秦安县西北）、凤（陕西省凤县）二州，物色西征军统帅，宰相王溥推荐宫廷事务南院总监（宣徽南院使）、镇安（总部陈州）司令官向训。郭荣命向训跟凤翔（总部凤翔府）司令官王景、皇家礼宾总监（客省使）高唐（山东省高唐县）人咎居润（咎，音zǎn【攒】），一同出发。

五月一日，王景出动军队，自散关（陕西省宝鸡市西南）直指秦州。

郭荣下诏，命全国各地寺院庙宇，除非有皇帝特准兴建的匾额，其他的一律拆除。禁止私自剃度和尚、尼姑，凡是想出家的人，必须得到祖父母、父母、伯父、叔父的同意。只有两京（东京开封府、西京河南府）、大名府（河北省大名县）、京兆府（陕西省西安市）、青州（山东省青州市），可以设立剃度戒坛。禁止和尚舍身（南梁一任帝萧衍舍身同泰寺，参考五二七年三月）、砍断手足、炼指（把香



十世纪·九五五年五月至十一月 后周王景夺取凤州

吐蕃部落

秦州  
(雄武战区)

后蜀·  
勋逃回

后周·韩通

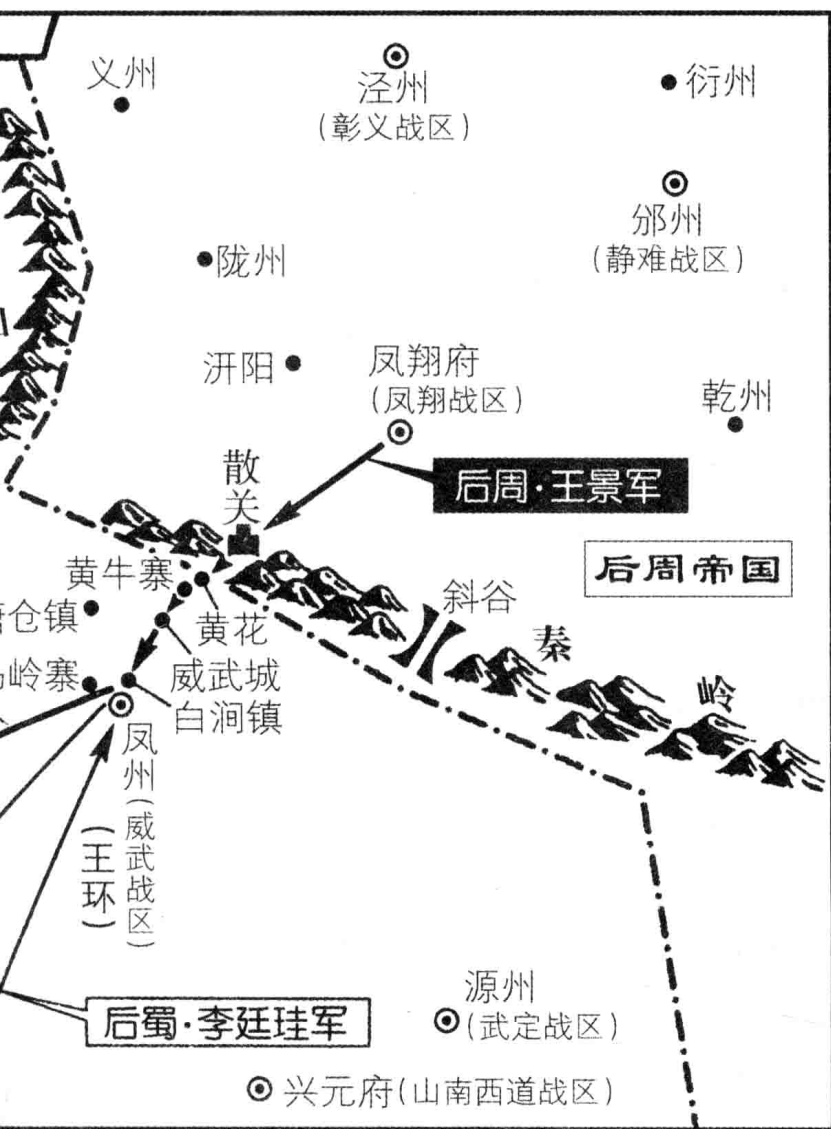
成州

李廷珪撤退

青泥

后蜀帝国

阶州





枝束在手指上点燃）、挂灯（和尚裸体，用铁钩遍钩全身肌肉，每一钩悬挂一盏小灯，贮满油脂，用火点燃，俗称“燃肉身灯”）、带钳（脚镣手铐）之类足以迷惑愚夫愚妇的行为。命两京及各州，每年编造僧侣名册，有死亡、还俗的，随时注销。本年，全国寺院庙宇还在的有二千六百九十四座，被拆除的有三万零三百三十六座，共有和尚四万二千四百四十四人、尼姑一万八千七百五十六人。

后周西征军统帅王景，一连攻克黄牛（陕西省凤县东北黄牛铺镇）等八个营寨。

**13** 五月十一日，后蜀帝孟昶命捧圣控鹤总指挥官（捧圣控鹤都指挥使）、兼保宁（总部阆州）司令官李廷珪当北方军团总指战官（北面行营都统）；命左卫圣步兵总指挥官（左卫圣步军都指挥使）高彦俦当征剿司令（招讨使），命武宁（总部徐州）司令官（空头官衔。此时徐州属后周）吴彦珂，当高彦俦的副手，另命皇家礼宾总监（客省使）赵崇韬当总辅导官（都监）。

赵季札自京师（首都成都府）北上，走到德阳（四川省德阳市），听到后周西征军已经进入边境，大为恐惧，不敢前进，上疏请求解除边防重任，召回京师（首都成都府）面奏国事；一面把他的家财和小老婆以及侍女，先行送回。

五月二十日，赵季札单人匹马，奔入成都，官民认为前线失败，全城震恐。孟昶问他有关军情，赵季札完全回答不出，孟昶大怒，把他囚禁总监察署（御史台）。

五月二十七日，把赵季札绑到崇礼门外，斩首。

**14** 六月三日，后周帝郭荣在宫内御花园，亲自审问囚犯。汝州